

ZMLUVA O VYTVORENÍ DIELA A LICENČNÁ ZMLUVA

je uzatvorená v súlade s § 631 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka, v znení jeho neskorších zmien a doplnkov a v súlade s § 65 a nasl. zák. č. 185/2015 Z. z., Autorský zákon (autorský zákon), v znení neskorších predpisov

názov: Štátny pedagogický ústav
IČO: 30 807 506
sídlo: Pluhová 8, 830 00 Bratislava
štatutárny orgán: prof. PhDr. Ľudovít Hajduk, PhD., riaditeľ
zriadený: na základe § 28 ods. 1 písm. b) zákona č. 567/1992 Zb. a § 6 ods. 2 písm. a) zákona č. 542/1990 Zb. o štátnej správe v školstve a školskej samospráve
tel. číslo: 00421249276111
fax. číslo: 00421249276195
adresa elektronickej pošty: spu@statpedu.sk

(ďalej len "objednávateľ")

a

priezvisko, meno, titul: Trávníček Marek, Mgr.
dátum narodenia /rodné číslo:
adresa:
číslo účtu IBAN:

(ďalej len "prekladateľ")

Úvodné ustanovenia

1. Štátny pedagogický ústav ako objednávateľ je rozpočtová organizácia v priamej riadiacej pôsobnosti Ministerstva školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky (ďalej len „Ministerstvo“).

Časť I

Čl. 1

Predmet zmluvy

1.1 Predmetom tejto zmluvy je záväzok prekladateľa preložiť z anglického do slovenského jazyka slovesné dielo: **Referenčný rámec kompetencií pre demokratickú kultúru (2. Časť)** (ďalej len "dielo") a záväzok objednávateľa prevziať dielo a zaplatiť za jeho preloženie a dodanie za dohodnutú cenu podľa čl.6 tejto zmluvy. Prekladateľ sa ďalej zaväzuje vykonať korektúru diela.

Čl. 2

Práva a povinnosti zmluvných strán

2.1 Prekladateľ sa zaväzuje:

- vytvoriť dielo osobne s náležitou odbornou starostlivosťou,
- dodať dielo elektronicky - e-mailom, vo formáte word na adresu zodpovedného zamestnanca objednávateľa marek.bubenik@statpedu.sk riadne a včas.

2.2 Prekladateľ sa zaväzuje bezodkladne e-mailom informovať zodpovedného zamestnanca o prekážkach, ktoré mu bránia dielo vytvoriť.

2.3 Objednávateľ je oprávnený prijať alebo odmietnuť dielo do 3 pracovných dní odo dňa jeho dodania, a to písomne. Lehota na prijatie alebo odmietnutie diela začína plynúť v deň nasledujúci po dodaní diela.

2.4 Pri vytváraní diela je prekladateľ viazaný pokynmi objednávateľa.

2.5 Prekladateľ sa zaväzuje, že dodrží mlčanlivosť o podkladoch, údajoch, informáciách týkajúcich sa predmetu zmluvy.

2.6 Prekladateľ vyhlasuje a svojím podpisom potvrdzuje, že sa dôkladne oboznámil so znením Zmluvy, ku ktorej nemá žiadne výhrady a že sa zaväzuje dodržiavať všetky povinnosti vyplývajúce z tejto Zmluvy.

Čl. 3

Doba, miesto a spôsob vykonania diela

3.1 Prekladateľ sa zaväzuje dodať objednávateľovi dielo v termíne do **15.08.2018.**

3.2 Prekladateľ predloží objednávateľovi predmet zmluvy v jednom exemplári v tlačenej podobe.

Čl. 4

Splnenie diela

4.1 Dielo sa považuje za splnené podpísaním schvaľovacieho/odovzdávacieho protokolu objednávateľom.

4.2 V prípade ak má dielo vady, je objednávateľ oprávnený dielo neprijať a bezodkladne požiadať prekladateľa o odstránenie vady diela. Prekladateľ je povinný odstrániť vadu diela do 2 pracovných dní odo dňa doručenia reklamácie tak, aby dielo spĺňalo požadované kvalitatívne parametre, ktoré boli objednávateľom požadované.

4.3 Ak prekladateľ neodstráni vadu diela podľa požiadaviek objednávateľa alebo v lehote podľa bodu 4.2 je objednávateľ oprávnený dielo neprijať. V takom prípade je objednávateľ oprávnený požadovať od prekladateľa náhradu škody, ktorá mu tým vznikla. Objednávateľ si náhradu škody uplatní písomnou výzvou.

4.4 Prekladateľ je povinný vyhotoviť dielo osobne. Ak má vyhotovené dielo nedostatky/vady, objednávateľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy. Ak sú nedostatky/vady odstrániteľné, objednávateľ môže od zmluvy odstúpiť len vtedy, ak ich prekladateľ neodstráni v primeranej dodatočnej lehote, ktorú mu objednávateľ poskytol. Primeraná lehota nesmie byť dlhšia ako 5 dní.

4.5 Zmluvné strany môžu vypovedať zmluvu bez uvedenia dôvodu, a to vo výpovednej lehote 30 dní, ktorá začína plynúť dňom nasledujúcim po doručení výpovede druhej zmluvnej strane.

4.6 Objednávateľ je oprávnený dielo neprijať a odstúpiť od tejto zmluvy:

- po márnom uplynutí termínu dodania diela,
- ak prekladateľ odmietol odstrániť vadu diela,

- v prípade márneho uplynutia lehoty podľa bodu 4.2 tejto zmluvy,

4.7 Odstúpením od zmluvy sa zmluva od počiatku ruší. Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom jeho doručenia druhej zmluvnej strane. V prípade odstúpenia od zmluvy prekladateľovi nevzniká právo na zaplatenie dohodnutej odmeny.

Čl. 5

Ochrana osobných údajov

5.1 Prekladateľ výslovne podľa zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov udeľuje objednávateľovi súhlas na spracúvanie jeho osobných údajov uvedených v tejto zmluve, ako i všetkých ďalších osobných údajov, ktoré im prekladateľ poskytol počas trvania právneho vzťahu založeného touto zmluvou v jeho informačnom systéme.

5.2 Prekladateľ súhlasí s tým, že objednávateľ bude jeho osobné údaje spracúvať pre účely výkonu práv a povinností podľa tejto zmluvy a pre ochranu práv a oprávnených záujmov objednávateľa.

5.3 Súhlas prekladateľa udelený podľa tejto zmluvy je platný počas trvania právneho vzťahu založeného touto zmluvou a po skončení tohto právneho vzťahu po dobu, počas ktorej je objednávateľ povinný v evidencii viesť osobné údaje o prekladateľovi alebo po dobu, počas ktorej to je pre výkon práv alebo povinností objednávateľa alebo pre ochranu jeho práv a oprávnených záujmov nevyhnutné.

5.4 Prekladateľ sa zaväzuje bez zbytočného odkladu objednávateľovi oznámiť akúkoľvek zmenu osobných údajov, ktoré objednávateľovi poskytol a ktoré majú vplyv na plnenie tejto zmluvy.

Čl. 6

Odmena za vytvorenie diela a poskytnutie licencie

6.1 Zmluvné strany sa dohodli, že prekladateľ vytvorí a dodá dielo objednávateľovi za dohodnutú odmenu, ktorá zahŕňa všetky náklady prekladateľa. Prekladateľovi vzniká nárok na odmenu maximálne v sume 200,- €.

6.2 Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť prekladateľovi odmenu do 14 dní od prijatia diela bezhotovostným prevodom na účet prekladateľa uvedený v záhlaví tejto zmluvy.

6.3 Prekladateľ sa s objednávateľom dohodol na odplatnom poskytnutí licencie v sume 800 Eur.

6.4 Objednávateľ odvedie z odmeny (jej príslušnej časti) povinný odvod 2 % do príslušného umeleckého fondu podľa osobitného predpisu (zákon NR SR č. 13/1993 Z. z. o umeleckých fondoch); prekladateľovi bude vyplatená suma znížená o tento odvod.

6.5 Prekladateľ sa s objednávateľom dohodol, že prekladateľ ako daňovník uplatňuje na tento príjem postup podľa § 43 ods. 14 zákona 595/2003 Z.z. a objednávateľ ako platiteľ dane prekladateľovi zo zmluvnej odmeny daň nezrazí.

Časť II

Licenčná zmluva

Predmetom tejto zmluvy je odplatné poskytnutie licencie na používanie diela špecifikovaného v časti I článku 1 ods. 1.1 Zmluvy o vytvorení diela za účelom realizácie projektu.

Čl.1

Licenčné podmienky

1.1 Prekladateľ udeľuje objednávateľovi výhradnú licenciu na všetky spôsoby použitia diela bez územného a vecného obmedzenia po celú dobu ochrany autorských práv podľa § 19 ods. 4) Autorského zákona.

1.2 Objednávateľ je oprávnený udeliť tretej osobe súhlas na použitie diela v rozsahu udelennej licencie, s čím prekladateľ vyjadruje svoj súhlas. Objednávateľ je ďalej oprávnený postúpiť licenciu zmluvou na tretie osoby, s čím prekladateľ vyjadril svoj súhlas, pričom nevyžaduje, aby ho objednávateľ o postúpení licencie na tretie osoby a osobe postupníka informoval.

1.3 Prekladateľ udeľuje objednávateľovi výhradnú licenciu v zmysle § 70 ods.2 Autorského zákona /AZ/.

1.4 Spôsob použitia diela je dohodnutý podľa § 19 ods.4 písm. a/ až f/ Autorského zákona na neobmedzený čas a v neobmedzenom vecnom a územnom rozsahu, bez možnosti jej odvolania.

1.5 Prekladateľ nesmie udeliť tretej osobe licenciu na spôsob použitia diela udelený výhradnou licenciou dohodnutou v tejto zmluve a je povinný sám sa zdržať použitia diela spôsobom, na ktorý udelil výhradnú licenciu. Zmluva uzatvorená v rozpore s týmto ustanovením je neplatná. Prekladateľ je oprávnený použiť dielo len pre potreby zverejnenia informácie o jeho autorstve, vždy však spôsobom nepoškodzujúcim práva a oprávnené záujmy objednávateľa.

1.6. Prekladateľ udeľuje objednávateľovi licenciu na dobu neurčitú v súlade s trvaním majetkových práv prekladateľa podľa § 19 autorského zákona.

Časť III

Čl. 1

Osobitné, spoločné a záverečné ustanovenia Zmluvy o vytvorení diela a Licenčnej zmluvy

1.1 Práva a povinnosti touto zmluvou zvlášť neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami autorského zákona, Občianskeho zákonníka a ostatných všeobecne záväzných právnych predpisov platných na území Slovenskej republiky.

1.2 Zmluvu je možné meniť a dopĺňať iba písomnými dodatkami po dohode obidvoch zmluvných strán.

1.3 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zástupcami oboch zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky.

1.4 Zmluvné strany si tieto zmluvy prečítali, s ich obsahom bez akýchkoľvek výhrad súhlasia, voči ich forme nemajú žiadne námietky, či výhrady pričom vyhlasujú, že ich uzatvorili dobrovoľne, vážne, slobodne za všetkým účastníkom zrozumiteľných a nie nevýhodných podmienok, na znak čoho ju vlastnoručne podpisujú.

1.5 Táto zmluva je vyhotovená v 3 rovnopisoch, pričom prekladateľ obdrží po jednom rovnopise a objednávateľ 2 rovnopisy.

V Bratislave dňa

.....
prekladateľ

.....
riaditeľ
Štátny pedagogický ústav